

Per pianto la mia carne si distilla

Jacopo Sannazaro

Vincenzo Ruffo

Prima parte

Per pian - to la mia car - ne si di - stil - la,
Per pian - to la mia car - ne si di - stil - -
Per pian - to la mia car - ne si di - sti - la, si di -
Per pian - to la mia car - ne si di - stil - la,
Per pian - to la la mia car - ne si di - stil - -
Per pian - to la mia car - ne si di - stil - -

7
la mia car - ne si di - stil - la, si
la, la mia car - ne si di - - stil - la, si co - m'al sol,
stil la, si co - m'al sol la ne - ve, la
si co - m'al sol la
la, la mia car - ne si di - stil - la,

Ligaturen in der Quelle sind durch Bindebögen dargestellt. / Ligatures in the source are indicated by slurs.

Takt / Bar 33, Bass: im Original nur eine halbe Pause / originally only a half rest.

Takte / Bars 162 - 164, Alto: die Ligatur würde zwei ganze Noten bedeuten, aber die zweite ist geschwärzt / the ligature would imply two whole notes, but the second one is blackened.

Quelle/Source:

Il primo libro de le Muse, a cinque voci, composto da diversi eccellentissimi musici novamente per Antonio Gardano stampati et corretti; In Venetia apresso di Antonio Gardano, 1555

© Copyright 2020 by cpdl. Editor: Gerhard Weydt

This edition can be fully distributed, duplicated, performed, and recorded

Ruffo, Per pianto la mia carne si distilla

14

co - m'al sol la ne - - - - - ve

si, co - m'al sol la - - - - - ve

ne - - - - - ve, si com' al sol la ne - ve o co-m'al

ne - - - - - ve o co-m'al ven - to

si co - m'al sol la ne - ve, o co-m'al

20

o co - m'al ven - to si dis - fa la

o co-m'al ven - to, o co-m'al ven - to si dis -

ven - to si dis - fa la neb - bia, o co-m'al ven - to si dis -

si dis - fa la neb - - - - - bia, o co - m'al ven - to

ven - to si dis - fa la neb - bia, o co-m'l ven - to si dis -

26

neb - - - - - bia. Hor pen - sa - te al mio

fa la neb - bia. Né so che far mi deb - bia. Hor pen -

fa la neb - - - - - bia. Né so che far mi deb - bia. Hor pen -

si dis - fa la neb - bia. Né so che far mi deb - bia.

fa la neb - - - - - bia. Né so che far mi deb - bia.

Ruffo, Per pianto la mia carne si distilla

33

mal, qual' es- - - ser de - ve, hor pen-sa -
 sa - t'al mio mal, hor -
 sa - te_al mio mal qual es - ser de - - - - ve,
 Hor pen - sa - te_al mio mal qual es - ser de - - - - -
 Hor pen - sa - te_al mio mal, qual' es - - - - -

38

te_al mio mal, qual' es - - - ser de - ve, qual' es - ser - - -
 pen - sa - t'al mio mal, qual es - ser de - ve, qual es - ser
 hor pen-sa - te_al mio mal qual es - ser de - ve, qual es - ser
 - - - ve, qual es - ser
 - ser de - ve, qual' es - ser de - ve, qual' es - ser

43

de - ve.
 de - ve, hor pen-sa - t'al mio mal, qual es-ser de - ve.
 de - ve, hor pen-sa - t'al mio mal, qual es-ser de - ve.
 de - ve.
 de - ve, hor pen-sa - te_al mio mal qual' es-ser de - ve.

49 Seconda parte

Hor pen - sa - te _al mio mal, qual' es - ser de - ve,
 Hor pen - sa - t'al mio mal, qual es - ser de -
 Hor pen - sa - t'al mio mal, qual es - ser
 Hor pen - sa - t'al mio mal, qual es - ser de - ve,
 Hor pen - sa - t'al mio

55

al mio mal qual' es - ser de - ve,
 - ve, qual es - ser de - - - - ve, che co-me
 de - - - ve, che co-me ce - r'al
 qual es - ser de - - - - ve, che co-me ce - r'al
 mal, qual' es - ser de - - - - ve, che co-me

61

che co-me ce - r'al fo - co_e co - me fuo-c'in ac-qua mi dis - - - fac -
 ce - r'al fo - co_e co - me fuo - c'in ac - qua mi dis-fac -
 fuo - co e co-me fuo-c'in ac-qua mi dis-fac - cio;
 fuo - co e co-me fuo-c'in ac - qua mi dis - fac - - -
 ce - r'al fo - co_e co - me fuo - c'in ac - qua mi dis-fac -

Ruffo, Per pianto la mia carne si distilla

67

cio; né cer-ch'u-scir del lac - cio,
 cio; né cer-ch'u-scir del lac - cio, u - scir del
 né cer-ch'u - scir del lac - cio, né cer-ch'u -
 cio; né cer - ch'u-scir del lac - cio,
 cio; né cer-ch'u - scir del lac - cio, né cer-ch'u-scir del

72

né cer-ch'u - scir del lac - - - - - cio, sì, m'è dol -
 lac - - - - - cio, sì, m'è dol -
 scir del lac-cio, sì, m'è dol -
 né cer-ch'u-scir del lac - cio, sì, m'è dol -
 lac-cio, né cer-ch'u-scir del lac - cio, sì, m'è dol -

77

c'il tor - men - - - - - to, e'l
 c'il tor - men - - - - - to e'l
 c'il tor - men - - - - - t'e'l pian - ger gio - - - - -
 c'il tor - men - t'e'l pian-ger gio - - - - - co, e'l
 c'il tor - men - t'e'l pian-ger gio - co, e'l pian - - - - - ger

84

pian-ger gio - co, e'l pian - - ger gio - - co.
 pian-ger gio - co, e'l pian - - - - - ger gio - - - co.
 - - - - co, e'l pian - - - - - ger gio - co.
 pian - ger gio - co, e'l pian - - ger gio - - co.
 gio - - - co, e'l pian - - - ger gio - - - co.

93 Terza parte

Sì, m'è dol - c'il tor - - - men - - - - to, sì, m'è dol - c'il tor - men -
 Sì, m'è dol - c'il tor - men - to, sì, m'è dol - c'il tor - men -
 Sì, m'è dol - c'il tor - men -
 Sì, m'è dol - c'il tor - men - to, sì, m'è dol - c'il tor - men - el
 Sì, m'è dol - c'il tor - men - to, sì, m'è dol - c'il tor - men -

100

to, e'l pian-ger gio - co; ch'io can-to, suo-n'e bal - lo, ch'io can-to, suo-n'e
 to, e'l pian-ger gio - - co; ch'io can-to, suo-n'e bal - lo,
 to, e'l pian-ger gio - co; ch'io can-to, suo-n'e
 pia - ger gio - co; ch'io can-to, suo-n'e bal - - - - lo, ch'io can-to, suo - n'e.
 to, e'l pian-ger gio - co; ch'io can-to, suo-n'e

Ruffo, Per pianto la mia carne si distilla

108

bal - lo, et can-tan - d'e bal-lan - - d'al suon lan - - -gui-sco,
 et can-tan - d'e bal-lan - - d'al suon lan - gui - sco,
 bal-lo, et can-tan - d'e bal-lan-do al suon lan - gui - sco, e
 bal-lo, et can-tan - d'e bal-lan - - d'al suon lan - gui - sco,
 bal - lo, et can-tan - d'e bal-lan - - d'al suon lan - gui - sco,

113

e se-gu'un ba - si - li - - - - - sco: co -
 e se-gu'un ba-si - li - - sco: co -
 se-gu'un ba-si - li - - sco, e se-gu'un ba - si - li - - - sco:
 e se-gu'un ba-si - li - - sco, e se-gu'un ba - si - li - - sco:
 e se-gu'un ba-si - li - - sco, e se-gu'un ba - si - li - - sco: co -

121

sì vuol mia ven - tu - ra o - ver mio fal - - lo, co-sì vuol mia ven -
 sì vuol mia ven - tu - ra o - ver mio fal - lo, co-sì vuol mia ven -
 co - sì vuol mia ven - tu - r'o - ver mio fal - lo, co-sì vuol mia ven-tu - ra
 co - sì vuol mia ven - tu - r'o-ver mio fal - lo, co-sì vuol mia ven -
 sì vuol mia ven - tu - ra o - ver mio fal - lo, co-sì vuol mia ven -

127

tu-ra o - ver mio fal - - - - lo.

tu-ra o - ver mio fal - lo, co-sì vuol mia ven-tu-ra o - ver mio fal - lo.

o - ver mio fal-lo, co-sì vuol mia ven-tu-ra o - ver mio fal - lo.

tu-ra o - ver mio fal - - - - lo.

tu-ra o - ver mio fal - lo, co-sì vuol mia ven-tu-ra o - ver mio fal - lo.

134

Quarta parte

Co-sì vuol mia ven -

Co-sì vuol mia ven - tu - - - - - ra, co-sì vuol mia ven -

Co-sì vuol mia ven - tu - - - - - ra, co-sì vuol mia ven -

Co-sì vuol mia ven - tu - ra, co-sì vuol mia ven -

Co-sì vuol mia ven - tu - ra, co-sì vuol mia ven -

140

tu - ra o ver mi - o fal - - - - - lo, ch'io vo sem - pre co-glien -

tu - ra o - ver mio fal - - - - - lo, ch'io vo sem - pre co-glien -

tu - ra o - ver mio fal - lo, ch'io vo sem - pre co-glien -

tu - ra o - ver mio fal - lo, ch'io vo sem - pre co-glien -

ch'io vo sem - pre co-glien -

Ruffo, Per pianto la mia carne si distilla

145

do di piag-gia_in piag-gia fio - ri, ch'io vo sem - pre co-glien -

do di piag-gia_in piag - gia fio - ri, ch'io vo sem - pre co-glien -

do di pai-ga_in piag-gia fio - ri, ch'io vo sem - pre co-glien -

do di piag-gia_in piag-gia fio - ri, ch'io vo sem - pre co-glien -

do di piag-gia_in piag-gia fio - ri, ch'io vo sem - pre co -

150

do di piag - gia_in piag - gia fio - r'e fre - - - sch'her -

do di piag - gia_in piag - - - gia fio - r'e

do di piag - gia_in piag - gia fio - r'e

do di piag - gia_in piag - gia fio - r'e

glien - do di piag - gia_in piag - gia fio - r'e

154

bet - - - - te, et cer-ch'un

fre-sch'her-bet - te, trec - cian - do ghir - lan - det - te, et cer-ch'un

fre-sch'her-bet - te, trec - cian - do ghir - lan - - - - det - te,

fre-sch'her-bet - te, trec - cian - do ghir - lan - det - te, et cer-ch'un

fre-sch'her-bet - te, trec - cian - do ghir - lan - det - te;

Ruffo, Per pianto la mia carne si distilla

160

ti - gre hu - mi - liar pian - gen - - - - do, et cer-ch'un

ti - gre hu - mi - liar pian - gen - - - - do, et cer-ch'un

ti - gre hu - - - mi - liar - - - pian - gen - do, et cer-ch'un

et cer-ch'un

167

ti - gre hu - - - mi - liar pian - gen - do.

ti - gre hu - - - mi - liar pian - gen - do.

ti - gre hu - - - mi - liar pian - gen - do.

ti - gre hu - - - mi - liar pian - gen - do.

ti - gre hu - - - mi - liar pian - gen - do.

M.: Per pianto la mia carne si distilla,
 Sì com' al sol la neve,
 O com' al vento si disfa la nebbia.
 Né so che far mi debbia.
 Hor pensate al mio mal, qual esser deve.
 U.: Hor pensate al mio mal, qual esser deve;
 Che come cera al foco,
 O come foco in acqua mi disfaccio;
 Né cerco uscir dal laccio;
 Sì m'è dolce il tormento, e 'l pianger gioco;
 M.: Sì m'è dolce il tormento, e 'l pianger gioco:
 Ch'io canto, suono e ballo.
 E cantando e ballando al suon languisco,
 E seguo un basilisco:
 Così vuol mia ventura, over mio fallo.
 U.: Così vuol mia ventura, over mio fallo;
 Che vo sempre cogliendo
 Di piaggia in piaggia fiori, e fresche herbette
 Trecciando ghirlandette;
 E cerco un tigre humiliar piangendo.

M.: In Tränen löst sich mein Fleisch auf,
 so wie in der Sonne der Schnee,
 oder wie im Winde der Nebel.
 Ich weiß nicht, was ich tun soll.
 Nun bedenkt mein Leid, wie (schwer) es sein muss.
 U.: Nun bedenkt mein Leid, wie (schwer) es sein muss;
 da wie Wachs im Feuer
 oder wie Feuer im Wasser ich zergehe;
 und ich versuche nicht, den Schlingen zu entgehen;
 ja, süß ist mir die Qual, und das Leiden Freude.
 M.: Ja, süß ist mir die Qual, und das Leiden Freude;
 so dass ich singe, spiele und tanze.
 Und singend und tanzend zum Klang verschmachte ich
 und folge einem Basilisken:
 so will es mein Schicksal, oder mein Irrtum.
 U.: So will es mein Schicksal, oder mein Irrtum;
 dass ich immer pflücken gehe
 von Ort zu Ort Blumen und frische Kräuter,
 Girlanden flechtend;
 und versuche, durch Weinen einen Tiger zu besänftigen.

Il testo, un dialogo fra Montano e Uranio, é un estratto di / Der Text, ein Dialog zwischen Montano und Uranio, ist ein Extrakt aus: Jacopo Sannazaro, Arcadia (1504/1514); Seconda egloga